

中国与冰岛

友好交往的历程

KÍNA OG ÍSLAND

samskipti vinabjóða



Sýning í Þjóðarbókhöfuð
12. nóvember 2016 - 2. apríl 2017

KÍNA OG ÍSLAND
samskipti vinabjóða

中国与冰岛
友好交往的历程

Sýning í Þjóðarbókhöllu, 12. nóvember 2016 - 2. apríl 2017

Aðstandendur sýningarinnar:

Kínverska sendiráðið, China International Publishing Group, Konfúsíusarstofnunin Norðurljós, Kínversk-íslenska menningarfélagið og Landsbókasafn Íslands – Háskólabókasafn.

Sýningartexti:

Ólafur Egilsson, Arnþór Helgason og Ólafur J. Engilbertsson.

Þýðing á kínversku:

Magnús Björnsson - Konfúsíusarstofnunin Norðurljós.

Sýningarstjórn og hönnun:

Ólafur J. Engilbertsson.

Að verkefninu unnu af hálfu kínverska sendiráðsins:

Zhong Xuhui og Le Shuang.

Að verkefninu unnu af hálfu Landsbókasafns Íslands – Háskólabókasafns:

Bragi Þorgrímur Ólafsson, Krístrún Daníelsdóttir, Ragna Steinarsdóttir, Rannver Hannesson, Sigurður Örn Guðbjörnsson, Örn Hrafnkelsson.

Prófarkalestur:

Jökull Sævarsson.

Ljósmyndir:

Helgi Braga, Ljósmyndasafn Íslands Þjóðminjasafni, Morgunblaðið/Ómar Óskarsson, Jóra Jóhannsdóttir, China International Publishing Group og myndir úr forum Svans Jóhannessonar og Höllu Helgadóttur.

Myndir á kápu:

Efst t.v.: Íslenska sendinefndin í Kína 1952 ásamt kínverskum gestgjöfum í Forboðnu borginni. Lengst t.v. er Jóhannes úr Kötlum. Efst t.h.: Sigurður Bjarnason afhendir trúnaðarbref sitt sem fyrsti sendiherra Íslands í Kína 1973. Neðst t.v.: Ólafur Ragnar Grímsson forseti Íslands ásamt Xi Jinping varaforseta Kína 2010. Neðst t.h. Ólympíulið Íslands í Beijing 2008.

Sérstakar þakkir:

Arnþór Helgason, Ásta Ólafsdóttir, Bjarni Harðarson, Egill Helgason, Guðjón Ketilsson, Gunnar Snorri Gunnarsson, Halla Helgadóttir, Helga Ármanns, Hjálmar W. Hannesson, Jón Axel Björnsson, Magnús Björnsson, Oddný Sen, Ólafur Egilsson, Stefán Skjaldarson, Svanur Jóhannesson, Sveinn K. Einarsson, Valgerður Bergsdóttir, og fjölskylda Þorgerðar Sigurðardóttur.

Prentun skrár:

Guðjón Ó.

Prentun sýningar:

Sýningakerfi ehf.

中国与冰岛

友好交往的历程

KÍNA OG ÍSLAND

samskipti vinabjórða

Sýning í Þjóðarbókhöðu
12. nóvember 2016 - 2. apríl 2017

Ólafur Ragnar Grímsson og frú Dorrit Moussaieff í opinberri heimsókn til Kína 2005.



Jóhanna Sigurðardóttir og Össur Skarphéðinsson utanríkisráðherra ræða við Xi Jinping forseta Kína í heimsókn til landsins 2013.



中国和冰岛双边关系经过45年的发展，进入稳定发展时期，随着中冰文化交流的日益频繁，两国人民期望更多地了解对方，出版物作为传播思想、知识、信息的重要媒介，成为双方近距离观察对方、感知文化的重要窗口。

值此中冰建交45周年之际举办这个图书展，以出版物为载体，为中冰两国人民构建起一座友好交流的桥梁。我相信通过这一良好的交流平台，中冰两国人民将加深对彼此文化的理解，增进对话和交流。本次图书展也将为中冰文化继续互学互鉴、加强交流、进而促进世界文化的繁荣和发展做出贡献！

谨对所有为举办此次图书展辛勤工作的人员表示感谢！祝图书展圆满成功！



Zhang Weidong, sendiherra Alþýðulýðveldisins Kína á Íslandi.

Ávarp frá sendiherra Kína á Íslandi

Á undanförunum 45 árum, hafa tvíhliða samskipti milli Kína og Íslands vitnað um stöðugar framfarir. Með sífellt meiri menningar- og ungmennaskiptum milli landa okkar, hafa útgáfur orðið mikilvægur miðill, þær tjá hugmyndir, þekkingu og veita upplýsingar og opna mikilvæga glugga fyrir íbúa Kína og Íslands til að geta athugað náið hefð og menningu hvers annars.

Í tilefni af 45 ára afmæli stofnunar stjórnmalasambands og tengslum okkar, opnum við þessa bókasýningu sem mun brúa bilið milli kínversku og íslensku þjóðarinnar með ritum. Ég tel að tengslin muni dýpka gagnkvæman skilning beggja þjóða okkar og vináttu, efla gagnkvæman lærdóm og styrkja ungmennaskipti milli kínverskrar og íslenskrar menningar, og þannig að stuðla að hagsæld og þróun heimsmenningarinnar.

Ég óska eftir að nota þetta tækifæri til að tjá einlæggar þakkir mínar til allra sem hafa lagt til sýningarinnar, og óska sýningunni heilla og velgengni!

Íslenska sendinefndin í Kína 1952: Þórbergur Þórðarson, Skúli Þórðarson, Ísleifur Högnason, Nanna Ólafsdóttir, Jóhannes úr Kötlum og Zophonías Jónsson.



Guðlaugur Rósinkranz Þjóðleikhússtjóri og Gylfi Þ. Gíslason menntamálaráðherra ásamt fólki frá Beijing-óperunni í Þjóðleikhúsinu 1959. Ljósmynd: Ljósmyndasafn Íslands Þjóðminjasafni.



Ávarp landsbókavörðar

Verið velkomin á sýningu um menningar- og stjórnmálasamskipti Kína og Íslands, en í ár er þess minnst að 45 ár eru liðin frá því stjórnmálasamband komst á milli Íslands og Kína þann 8. desember 1971. Síðan þá hafa samskiptin aukist jafnt og þétt. Kína opnaði sendiráð í Reykjavík árið 1972 og Ísland opnaði sendiráð í Beijing árið 1995. Samningar eru í gildi milli þjóðanna á sviði viðskipta, menningar og ferðaþjónustu.

Landsbókasafn Íslands – Háskólabókasafn hefur áður átt í samskiptum við kínverska sendiráðið, en þar má nefna að í tilefni af 50 ára afmæli kínverska alþýðulýðveldisins árið 1999 skipulagði kínverska sendiráðið ljósmyndasýningu í Þjóðarbókhöðunni ásamt Kínversk-íslenska menningarfélaginu, Íslensk-kínverska viðskiptaráðinu og Félagi Kínverja á Íslandi. Sýningin var opnuð á hátíðarsamkomu sem sendiráð Kína hélt í safninu, en ljósmyndirnar sýndu árangur kínversku þjóðarinnar á tíma alþýðulýðveldisins.

Á sviði bóka og bókmenningar er talsvert samband milli landanna sem hefur aukist með árunum. Í sýningarskránni er vakin athygli á margvíslegum bókmenntum sem hafa verið þýddar, annarsvegar kínverskar yfir á íslensku og íslensk rit sem hafa verið þýdd yfir á kínversku. Einnig eru nokkur dæmi um frumsamin rit Íslendinga um Kína. Ekki hefur verið tekinn saman tæmandi listi yfir slíkt efni, en vísað í gegnir.is og leitir.is til nánari skoðunar.

Af kínverskum öndvegisverkum sem hafa verið þýdd á íslensku má t.d. nefna *Bókina um veginn* eftir Lao-Tse, sem hefur komið út í nokkrum útgáfum, *Kínverska speki* eftir Konfúsíus, *Gönguna miklu*, ljóð Maós, auk fjölmargra ljóðabóka og stakra ljóða eftir ýmsa höfunda.

Af íslenskum verkum sem hafa verið þýdd á kínversku má nefna sjö Íslendingasögur, þá m. *Njáls sögu* og *Egils sögu*, sem gefnar voru út í fyrsta skipti á kínversku árið 2000, í vandaðri tveggja binda útgáfu, fagurlega myndskreyttri af sex íslenskum myndlistarmönnum. Um svipað leyti komu út Eddukvæði, og nokkru áður hafði úrval íslenskra ljóða birst í kínverskri þýðingu, svo og þættir úr goðafræði Snorra Sturlusonar.

Sýningin er unnin í samstarfi Kínverska sendiráðsins á Íslandi, Konfúsíusarstofnunarinnar Norðurljósa, China International Publishing Group og Landsbókasafns Íslands – Háskólabókasafns, að undirlagi Kínversk-íslenska menningarfélagsins og Ólafs Egilssonar fyrrum sendiherra. Ég vil þakka öllum sem komu að verkefninu með einum eða öðrum hætti.



Ingibjörg Steinunn Sverrisdóttir,
landsbókavörður



Lao-Tse.



Konfúsíus.



Konfúsíusarstofnunin Norðurljós var stofnsett 16. maí 2008. Afhending bóka-gjafar í Þjóðarbókhöðu. Ljósmynd: Jóra Jóhannsdóttir.

Samskipti Íslendinga og Kínverja

Samskipti Íslendinga og Kínverja hafa eflst og öllum er í hag að þau haldist góð í framtíðinni. Vísasti vegurinn til þess að svo megi verða er traustur þekkingargrunnur. Kína á sér mörg þúsund ára gamla menningu, sem er óþrjótandi uppspretta lærdóms og lista. Þannig lét rithöfundurinn Halldór Laxness einhvern tíma svo ummælt, að engan hefði hann vitnað í jafnoft og spekinginn Lao-Tse, sem þekktur er af *Bókinni um veginn*, en ekkert annað kínverskt rit hefur verið þýtt jafn oft á íslensku. Konfúsíus er annar og tvímælalaust enn áhrifameiri spekingur, a.m.k. í Austur Asíu. Á tæknisviðinu þarf ekki að nefna nema Kínamúrinn mikla til marks um margskonar yfirburði Kínverja á fyrri tíð, mannvirki sem á sér engan líka. Tekin var upp kennsla kínverskra fræða við Háskóla Íslands árið 2007 og ári síðar var stofnuð Konfúsíusarstofnunin Norðurljós, einnig við HÍ. Um sama leyti hófst kennsla í íslensku við Alþjóðaháskólann í Beijing. Í þessum tilvikum er um að ræða gríðarlega mikilvæga áfanga til að styrkja sambönd Íslands og Kína um ókomna tíð, enda útskrifast nú á hverju ári fjölmargir Íslendingar sem hafa býsna gott vald á kínversku og sömuleiðis kínversk ungmenni sem tala prýðilega íslensku.

中冰交往

中冰关系不断发展，未来仍将保持良好发展势头。为了实现这个目标，双方需要相互理解。中国几千年的文化，是知识和艺术无尽的宝库。冰岛诺贝尔文学奖得主拉克斯内斯曾经说过，他引用最多的名言就是老子说过的话。老子的道德经是被翻译为冰文次数最多的一部外国著作。孔子是另一位智者，他的影响更广泛，尤其是在东亚地区。科学方面，只需提到万里长城，就能说明中国人在过去历史时期的卓越表现，是独一无二的。冰岛大学在2007年设立汉学专业，一年后成立北极光孔子学院。同年北京外国语大学开始教授冰岛语。这些都为中冰关系未来发展打下坚实基础。现在每年冰岛有许多汉学专业毕业生，能说流利的汉语。也有不少中国年轻人能讲流利的冰岛语。



Múrinn mikli.



Halldór Laxness.



Sigurður Bjarnason afhendir trúnaðarbréf sitt sem sendiherra Íslands í Kína í september 1973.



Steingrímur Hermannsson forsætisráðherra í opinberri heimsókn til Kína 1986.



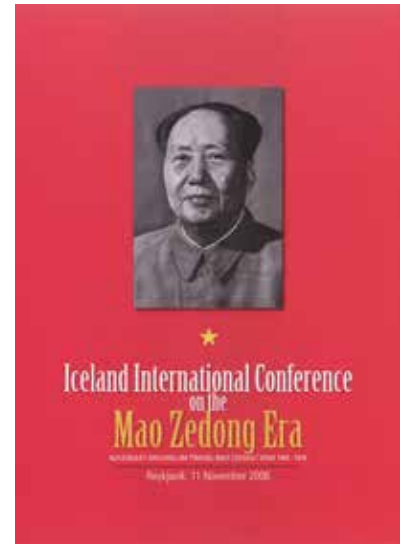
Ólafur Egilsson sendiherra.

Stjórnmalasamband Íslands og Kínverska alþýðulýðveldisins

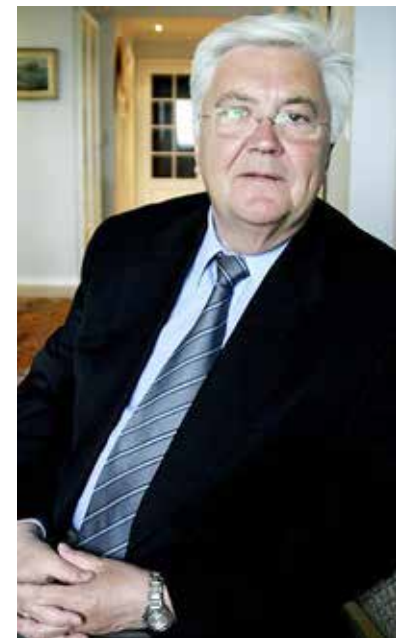
Árið 1971 komst á stjórnmalasamband Íslands og Kínverska alþýðulýðveldisins. Það gerðist í kjölfar breytinga, sem fólu m.a. í sér að Alþýðulýðveldið Kína tók við forræði Kína á vettvangi Sameinuðu þjóðanna og öll samskipti landsins við vestræn ríki tóku að breytast til hins betra. Kínverjar settu á fót sendiráð í Reykjavík strax árið eftir stofnun stjórnmalasambands, en Íslendingar fólu árið 1973 sendiherra sínum í Kaupmannahöfn, sem þá var Sigurður Bjarnason, að vera jafnframt sendiherra í Kína. Afhenti hann forseta Kína trúnaðarbréf í september það ár. Árin 1976-1991 sat sendiherra Íslands í Kína í Reykjavík, en svo aftur í Kaupmannahöfn. Þegar kom að því í ársbyrjun 1995 að Ísland stofnaði sendiráð í Asíu þótti eðlilegast og hagkvæmast að hafa það í Beijing. Féll það í hlut Hjalmar W. Hannessonar sendiherra að stofnsetja sendiráðið og starfa þar í 3 ár. Með honum starfaði Ragnar Baldursson sendiráðunautur. Með tilkomu sendiráða á báðum stöðum voru auðvelduð til mikilla muna samskipti landanna. Föst búseta íslenskra stjórnarereindreka í Beijing skapaði mikilvæga aðstöðu til þess að liðsinna einkaaðilum og fyrirtækjum þeirra sem fýsti að nýta sér tækifæri í landinu.

中冰外交关系

1971年中华人民共和国和冰岛共和国建立外交关系。当时中华人民共和国在联合国取得合法席位，中国和西方国家的关系得到改善。建交后第二年中国在雷克雅未克设立使馆。冰岛1973年委派驻丹麦大使兼任驻中国大使，同年大使赴中国向中华人民共和国主席递交国书。1972年至1982年，中国向冰岛派驻常驻大使，1982年至1995年由驻丹麦大使兼任。1995年至今一直派驻常驻大使。1995年，冰岛在北京设立了在亚洲的第一个使馆。由Hjalmar W. Hannesson担任第一任驻华大使，历经三年时间。和他共事的是Ragnar Baldursson参赞。两国建立大使级外交关系后，双边关系进一步发展。冰岛外交官长驻北京，有助于冰岛公民和公司在华发展，抓住中国发展的良好时机。



Alþjóðlegt málþing um stjórnartíð Mao Zedong í Kína var haldið í Reykjavík 2006.



Hjalmar W. Hannesson sendiherra.

Frú Vigdís Finnbogadóttir ásamt fylgdarliði í opinberri heimsókn forseta Íslands til Kína 1995.



Wen Jiabao forsætisráðherra Kína heimsótti Jarðhitaskóla Sameinuðu þjóðanna í opinberri heimsókn til Íslands 2012. Á myndinni má einnig sjá Össur Skarphéðinsson utanríkisráðherra Íslands. Mynd: Morgunblaðið/Ómar Óskarsson.

Viðskipti og vísindasamstarf Íslands og Kína

Árið 1971 var útflutningur Íslands til Kína enginn en skráður innflutningur frá Kína til Íslands rúmar 20 milljónir króna. Árið 1995, við stofnun sendiráðs í Beijing, höfðu heildarviðskipti landanna nær hundraðfaldast á næstum tveimur og hálfum áratug, þar af var útflutningur Íslands rúmlega tíundi hluti þess sem flutt var inn frá Kína og á síðustu 20 árum hafa viðskiptin aukist umtalsvert. Íslensk-kínverska viðskiptaráðið var stofnað árið 1995 og hefur starfsemi viðskiptaráðsins dafnað vel síðan þá.

Árangur Íslendinga í nýtingu jarðhita, þar sem þeir eru í fremstu röð í heimi, gerir þá augljóslega fýsilegan samstarfsaðila við nýtingu þessarar orkulindar í landi sem glímur við vaxandi orkuskort. Aðkoma Jarðhitaskóla Sameinuðu þjóðanna er merki-legt innlegg því það er stór hópur Kínverja sem hefur numið á Íslandi og má segja að allir sem að jarðhita vinna í Kína þekki til Íslands.

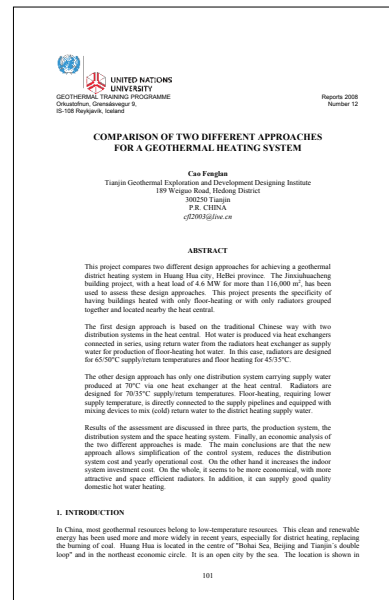
Vaxandi velmegun í Kína birtist m.a. í því að Kínverjum, sem leggja leið sína til annarra landa fjölgar mjög ört, m.a. á Íslandi. Kínversk-íslenska menningarfélagið stóð fyrir fyrstu almennu ferðunum til Kína árin 1978-80 en þá tóku ferðaskrifstofur við og hefur nú fjöldi Íslendinga sótt Kína heim.

中冰经贸和科技关系

1971年，冰岛对中国的出口为零，从中国进口金额2000万冰岛克朗，从建交到1995年冰岛在中国设立使馆的近25年间，两国贸易额翻了一百倍。其中冰岛出口到中国的金额是冰岛从中国进口的十分之一。近二十年，两国经济贸易有巨大的增长。1995年中冰贸易促进会成立，促进了两国经贸关系的迅速发展。

冰岛在地热方面处于世界前列，鉴于中国能源短缺的现状，中冰成为地热合作伙伴是自然而然的。联合国地热培训班起了相当大的作用，许多中国专家来冰岛学习，让中国与地热有关的人士了解了冰岛。

随着生活水平的提高，越来越多的中国人到冰岛旅游。1978年到1980年，中冰友好交流协会组织第一批游客到中国旅游，随后有更多旅行社参与。到目前为止为数不少的冰岛人已经去过中国旅游。



Skýrsla frá Orkustofnun um jarðvarma í samstarfi við Jarðhitaskóla Sameinuðu þjóðanna.



Þorgerður Anna Björnsdóttir: Um langan veg. Ritgerð til BA-prófs í kínverskum fræðum við Háskóla Íslands árið 2012.

Ólafur Ólafsson, Herborg Eldevik og börn þeirra í Kína á þriðja áratug 20. aldar.



Jóhannes úr Kötlum og Þórbergur Þórðarson ræða við kínverska kollega sína í Kínaferðinni 1952. Að neðan: Jóhannes og Nanna Ólafsdóttir ásamt kínverskum túlki.



Menningarsamskipti Íslands og Kína

Tveir Íslendingar voru brautryðjendur í menningarsamskiptum Íslands og Kína vegna búsetu þeirra í Kína á fyrri hluta 20. aldar. Það voru þau Ólafur Ólafsson og Oddný Erlendsdóttir Sen. Bæði gáfu þau út bækur um Kína. Íslensk sendinefnd heimsótti Kína árið 1952. Í handritasafni Landsbókasafns Íslands-Háskólabókasafns er m.a. varðveitt dagbók Jóhannesar úr Kötlum frá ferðinni. Kínversk-íslenska menningarfélagið (KÍM) var stofnað í kjölfar ferðarinnar, þann 20. október 1953. Markmið þess er að efla samskipti þjóðanna á sviði menningar og lista. Félagið er nú hið elsta sinnar tegundar sem á samskipti við Kínverska alþýðulýðveldið. Á undanförunum árum hefur KÍM aukið samstarf við deildir kínversku vináttusamtakanna. Félagið hefur haft milligöngu um komu margra framúrskarandi kínverskra listamanna til Íslands og verið lengst af í fararbroddi vegna menningartengsla ríkjanna. Má þar nefna Beijing-óperuna 1956, 90 manna listfimleikaflokk frá Tianjin 1975, dansflokk frá Tíbet 1978 og ýmsa tónlistarhópa. Á meðal tónlistarmanna sem sótt hafa Ísland heim er núverandi forsetafrú Kína, Peng Liyuan, sem kom til landsins haustið 1980. Íslenskir listamenn, einkum tónlistarfólk, hafa gert garðinn frægan í Kína. Þá hefur íslenskt tónlistarfólk kennt við kínverska tónlistarskóla. Talsvert hefur verið gefið út af íslenskum bókmenntum á kínversku á síðustu árum. Átta helstu Íslendingasögurnar voru gefnar út árið 2000 í tveimur bindum og voru endurútgefnar 2014 og þá í þremur bindum. Nokkrar teikningar eftir íslenska listamenn fylgja hverri sögu.

中冰文化交流

二十世纪初，曾经在中国生活的两个冰岛人Ólafur Ólafsson以及Oddný Erlendsdóttir Sen促进了中冰文化交流。他们回到冰岛以后，各自写了一些书籍介绍中国。1952年冰岛诗人代表团访问中国，冰岛国家图书馆的档案保留着冰岛著名诗人Johannes úr Kötlum写的日记。代表团回冰岛以后，冰中文化交流协会于1953年11月20日成立。该协会的主要任务是在文化艺术方面增进两国互动交流，该协会是与中华人民共和国建立友好关系的最早的民间团体之一。近几年，冰中文化交流协会与中国对外友好协会加强合作，组织了很多优秀的中国艺术家来冰岛访问，在两国文化交流上，一直走在前列。受该协会邀请来冰岛的的中国艺术代表团有1956年的京剧艺术团、1975年由90人组成的天津杂技代表团、1978年来自西藏的歌舞团以及一些音乐访问团。中国的音乐家包括现任国家主席夫人彭丽媛，她在1980年秋天时来过冰岛。

冰岛艺术家，尤其是音乐家，也曾到中国演出，并有冰岛音乐家在中国音乐学院做过教师。最近几年，中国出版了不少冰岛文学作品，包括2000年的八部主要冰岛萨迦故事（上下卷），2014年再版三卷，书中有冰岛艺术家绘制的插图。



Oddný Erlendsdóttir Sen.



Kwei Ting Sen, eiginmaður Oddnýjar.

Sendinefnd Íslands í Kínaferðinni 1952.
Fyrir miðri mynd má sjá Jóhannes úr
Kötlum, Zophonías Jónsson og Ísleif
Högnason.



Þórbergur Þórðarson og Jóhannes úr
Kötlum í Kínaferðinni 1952.

Dæmi um kínversk rit þýdd á íslensku

中文作品的冰岛文译本

Apakóngur á Silkiveginum : sýnisbók kínverskrar frásagnalistar frá fyrri öldum.

Hjörleifur Sveinbjörnsson tók saman, þýddi og ritaði formála.

Reykjavík : JPV, 2008.

Austan mána : ljóð frá Kína og Japan.

Pjetur Hafstein Lárusson þýddi úr ensku.

Reykjavík : Salka, 2003.

Ging Lin : myndasaga frá Kína.

Ólafur Ólafsson þýddi.

Reykjavík : Lilja, 1953.

He Yanrong.

Tinna litla er þæg og góð : lítil bók um háttþrýði og hjálpsemi : kínversk ævintýrasaga.

Þorsteinn Thorarensen þýddi.

Reykjavík : Fjölvi, 1991.

Kínversk ljóð frá liðnum öldum.

Helgi Hálfðanarson þýddi.

Reykjavík : Heimskringla, 1973.

Speki Konfúsíusar.

Þýðing Ragnar Baldursson.

Reykjavík : Ritskinna, 2012.

Þrjár útgáfur.

Lao-Tse.

Bókin um veginn.

Þýðing Jakob. J. Smári og Yngvi Jóhannesson.

Reykjavík : JPV, 2016.

Bókin hefur komið út í mörgum útgáfum og þýðingum úr ensku, fyrst 1921.

Lao-Tse.

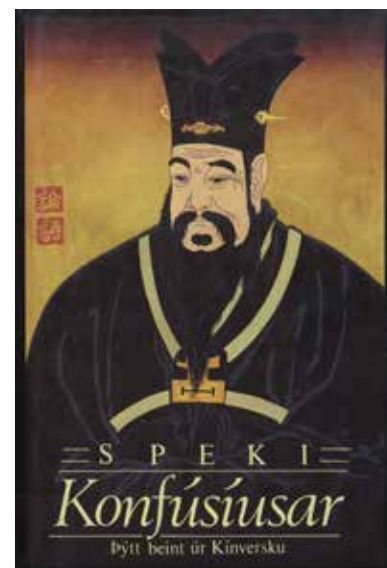
Ferlið og dygðin.

Íslensk þýðing eftir Ragnar Baldursson sem einnig ritar inngang.

Reykjavík : Hið íslenska bókmenntafélag, 2010. (2.útgáfa 2015)



Bókin um veginn eftir Lao-Tse í útgáfu Stafafells.



Speki Konfúsíusar í þýðingu Ragnars Baldursson í útgáfu Iðunnar.



Sýningarskrá kínverskrar listsýningar í Þjóðminjasafni 1959.

Mao Tse-tung.

Gangan mikla : ljóð Maós Tsetúngs.

Þýðing ljóða og samning skýringa o.fl. Guðmundur Sæmundsson.

Reykjavík : Prent húsið, Guðmundur Sæmundsson, 1977.

Mao Tse-tung.

Ritgerðir.

Þýðendur Ásgeir Blöndal Magnússon, Brynjólfur Bjarnason og Gísli Ásmundsson.

Reykjavík : Heimskringla, 1959-1970.

Mao Dun.

Flæðilandið mikla.

Hannes Sigfússon íslenskaði.

Reykjavík : Heimskringla, 1958.

Mo Yan.

Umskipti.

Böðvar Guðmundsson þýddi úr ensku.

Akranes : Uppheimar, 2013.

Seng Ts'an.

Trú og hugur.

Reykjavík : Kímið, 1993.

T'ien Tsün.

Síðsumar.

Gísli Ásmundsson þýddi.

Formáli Edgár Snow.

Reykjavík : Bókasafn Helgafells, 1949.

Vegurinn og dygðin : valdir kaflar úr bókinni Zhuang-zi.

Skúli Magnússon íslenskaði.

Reykjavík : Menningarsjóður, 1969.

Yu Dan.

Heilræði hjartans : Konfúsíus fyrir nútímann.

Íslensk þýðing Ísak Harðarson.

Reykjavík : JPV, 2010.



Leikskrá Shaanxi listsýningarflokksins í Þjóðleikhúsinu 1985.

Dæmi um þýðingar íslenskra rita á kínversku

冰岛文学的中译本

Andri Snær Magnason.

蓝色星球 = *Sagan af bláa hnettinum*.

Myndlýsingar Áslaug Jónsdóttir.

Beijing : Beijing Sciences and Technology Press, 2009.

Arnaldur Indriðason.

Xue zhi zui = *Mýrin*.

Þýðandi Jiang Yizhen.

Taibei : Huang guan, 2009.

Arnaldur Indriðason.

Wu xue zhi dian = *Mýrin*.

Beijing: People's Literature Publishing House, 2008.

Auður Ava Ólafsdóttir.

Zhong mei gui de nan ren = *Afleggjarinn*.

Þýðing Su Yingwen.

Taibei Shi: Bao ping wen hua shi ye you xian gong si, 2013.

Bei ou shen hua yu ying xiong chuan shuo = *Norræn goðafraeði og sögur*.

Þýðandi Lin Hua.

Beijing : Dang dai shi jie chu ban she, 1998.

Ei Da = *Eddukvæði*.

Þýðendur Shi Qinè og Si Wen.

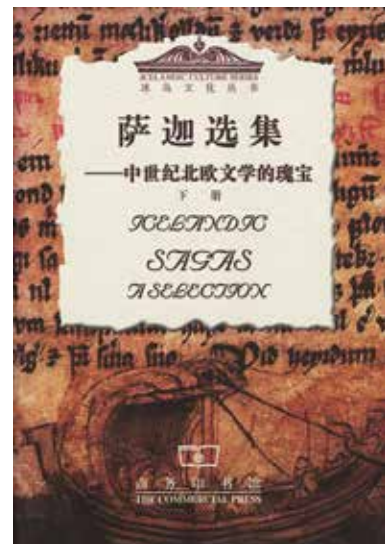
Nanjing : Yilin, 2000.

Björn Rúníksson.

Yfir Íslandi. Á kínversku.

Þýðing Steingrímur Þorbjarnarson.

Selfoss : Geoscan-Jardsyn, 2014.



Íslendingasögurnar á kínversku sem komu út 2000.



Íslendingasögurnar á kínversku sem komu út 2014.



Jón Axel Björnsson: Myndskreyting við Njálssögu.

Dangdai Beì'ou Duanpien Xiao shuoji. = Smásögur eftir Halldór Stefánsson, Guðmund G. Hagalín, Jakobínu Sigurðardóttur, Jóhannes Helga, Svövu Jakobsdóttur og Ólaf Hauk Símonarson.

Pýðandi Shi Qinè o.fl.

Shanghai : Shanghai Yiwen Chubanshe, 1985.

Hávamál = Hávamál á kínversku.

Pýðandi Vigdís Wang Chao Bóasson.

Formáli Emil Bóasson.

Oslo : Gudrun, 1996.

Einar Már Guðmundsson.

宇宙天使 = *Englar alheimsins*.

Pýðing Zhang Zhi xue.

Án útgáfustaðar : Commercial Press, 2002.

Gyrðir Elíasson.

Milli trjáanna. Á kínversku.

Pýðing Tang Jing.

Nanjing : Yilin, 2013.

Halldór Laxness.

Yuan-tsi-chan : ring dao = *Atómstöðin*.

Beijing : 1957.

Halldór Laxness.

Du lis zhi zi = *Sjálfstætt fólk*.

Taibei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1955.

Halldór Laxness.

Bing dao gu niang = *Salka Valka*.

Changsha : Hunan People's Publishing House, 1985.

Halldór Laxness.

Pei chu mei te yao lan chiu = *Silfurtúnglið*.

Pýðendur Hsu Kao og Sching Li.

Beijing : Chen Min, 1959.



Helga Ármanns: Myndskreyting við Gunnlaugs sögu Ormstungu.

Kristmann Guðmundsson.
Chen yang li fu = *Brúðarkjöllinn*.
Þýðandi T'ang Hsü Chih.
Inngangur eftir Oddnýju Sen.
Shanghai : Commercial Press, 1936.

Ólafur Jóhann Sigurðsson.
Xigudexun duan pian xiao shuo ji = *Smásagnasafn*.
Þýðendur Shuke Guo og Kailan Guo.
Beijing : Zuo Jia Chu Ban She, 1962.

Sigurgeir Sigurjónsson.
Ísland : landið hlýja í norðri. Á kínversku.
Texti Torfi H. Tulinius, þýðing Maria Xiaoyi Cheng.
Reykjavík : Forlagið, 1999.
Þrjár prentanir.

Sjón
Skugga-Baldur, á kínversku.
Þýðing Wang Shuhui.
Nanking : Ylin, 2013.

Sa jia xuan ji : zhong shi ji bei Ou wen xue de gui bao = *Úrval Íslendingasagna*.
Þýðingar Shi Qine, Zhou Jingxing, Jin Bing yi.
Beijing : Commercial Press, 2000.

Space and Poetry = ljóðarými : Asian and Nordic Poetry = skáldskapur frá Asíu og Norðurlöndunum.
Þýðendur Hjörleifur Sveinbjörnsson, Ragnar Baldursson, Hallberg Hallmundsson, Bernard Scudder o.fl.
Án útgáfustaðar : China-Iceland Cultural Fund, 2010.

时间与水/战后冰岛诗选/世界百年经典诗歌丛书
= *Sýnisbók íslenskrar nútímaljóðlistar*.
战后冰岛诗选 = Tíminn og vatnið.
Þýðing Dong Jiping.
Lanzhou, Gansu : Dunhung, 1998.



Guðjón Ketilsson: Myndskreyting við Egilssögu.



Ásta Ólafsdóttir: Myndskreyting við Laxdælu.



Þorgerður Sigurðardóttir: Myndskreyting við Vatnsdælasögu.



Valgerður Bergsdóttir: Myndskreyting við Grænlandingasögu. Leifur heppni fann menn á skeri.

Dæmi um frumsamin rit Íslendinga um Kína

冰岛作者关于中国的原创作品

Björn Þorsteinsson.

Kínaævintýri : dagbókarblöð frá 1956.

Reykjavík : Menningarsjóður, 1979.

Bragi Sigurjónsson.

Boðsdagar hjá þremur stórbjóðum : frásagnir frá heimsókn til Bandaríkjanna, Kína og Rússlands.

Akureyri : Skjaldborg, 1982.

Huldar Breiðfjörð.

Múrinn í Kína.

Reykjavík : Bjartur, 2004.

Jóhannes úr Kötlum.

Fyrsta íslenska sendinefndin í Alþýðulýðveldinu Kína : dagbók og ljóð Jóhannesar úr Kötlum.

Þýðing nemendur við íslenskudeild Pekingháskóla erlendra fræða 2008-2012.

Inngangur Gísli Hvanndal Ólafsson.

Án útgáfustaðar og útgefanda, 2013.

Magnús Kjartansson.

Bak við Bambustjaldið.

Reykjavík : Heimskringla, 1964.

Oddný Erlendsdóttir Sen.

Kína : æfintýralandið.

Reykjavík : Ísafoldarprentsmiðja, 1941.

Oddný Erlendsdóttir Sen.

Kínverskir skuggar.

Reykjavík : Iðunn, 1997.

Ólafur Ólafsson.

Kristnið í Kína.

Reykjavík, 1928.

Ólafur Ólafsson.

Ársskýrsla Ólafs Ólafssonar kristniboða í Tengchow fyrir árið 1934.

Reykjavík : Kristniboðssamband Íslands, 1935.

Ólafur Ólafsson.

14 ár í Kína.

Reykjavík : Samband íslenskra kristniboðsfélaga, [1938].

Ragnar Baldursson.

Kína : frá keisaraveldi til kommúnisma.

Reykjavík : Mál og menning, 1985.

Ragnar Baldursson.

Nineteen seventy six : a student revolutionary remembers the year Mao died.

Án útgáfustaðar: Penguin Books China, 2016.



Guðlaugur Rósinkranz Þjóðleikhússtjóri ásamt fólki frá Beijing-óperunni sem var með sýningu í Þjóðleikhúsinu 1959. Ljósmynd: Ljósmyndasafn Íslands Þjóðminjasafni.



中华人民共和国驻冰岛大使馆
KÍNVERSKA SENDIRÁÐIÐ
Á ÍSLANDI



China International
Publishing Group
中国国际出版集团



冰中文化交流协会
KÍNVERSK-ÍSLENSKA MENNINGARFÉLAGIÐ
ICELANDIC CHINESE CULTURAL SOCIETY - ISLANDIA-ČINA KULTUR. SOCIETO



LANDSBÓKASAFN ÍSLANDS
HÁSKÓLABÓKASAFN